

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo owszem, synowie Izraela i synowie Judy popełniali niegodziwość w moich oczach od swojej młodości. Tak, synowie Izraela rzeczywiście drażnili Mnie dziełami swoich rąk – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo owszem, synowie Izraela i synowie Judy popełniali niegodziwość w moich oczach od swojej młodości. Tak! Synowie Izraela drażnili Mnie rzeczywiście dziełami swoich rąk — oświadcza JAHWE. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie Izraela bowiem i synowie Judy od swojej młodości czynią tylko to, co jest złe w moich oczach. Tak, synowie Izraela tylko drażnili mnie dziełami swoich rąk, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo synowie Izraelscy i synowie Judzcy od dzieciństwa swego to tylko czynią, co jest złego przed oczyma mojemu; synowie, mówię, Izraelscy tylko mię drażnili sprawą rąk swoich, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo byli synowie Izraelscy i synowie Judzcy ustawicznie czyniący złość przed oczyma memi od młodości swej - synowie Izraelscy, którzy aż do tego czasu drażnią mię uczynkiem rąk swoich, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem od swej młodości synowie Izraela i synowie Judy czynili jedynie zło wobec Mnie istotnie, synowie Izraela jedynie obrażali Mnie dziełami swych rąk - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż synowie Izraela i synowie Judy czynili od swojej młodości tylko to, co jest złe w moich oczach; tak synowie Izraela tylko drażnili mnie dziełami swoich rąk - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od swojej młodości bowiem zarówno Izraelici, jak i Judejczycy popełniali tylko to, co złe w Moich oczach. Tak, Izraelici tylko Mnie drażnili dziełem swoich rąk – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici i Judejczycy od swej młodości dopuszczali się tylko tego, co Ja uważam za złe. Istotnie, Izraelici obrażali Mnie dziełami swoich rąk - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie Izraela bowiem i synowie Judy od samej młodości czynili to tylko, co złe jest w oczach moich (tak, synowie Izraela przywodzili mnie tylko do gniewu czynami rąk swoich - głosi Jahwe).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо сини Ізраїля і сини Юди були самотні, що чинять зло перед моїми очима від їхньої молодости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ synowie Israela oraz synowie Judy od swej młodości czynili tylko to, co było złem w Moich

			oczach; synowie Izraela tylko Mnie jętrzyli sprawą swych rąk mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Albowiem synowie Izraela i synowie Judy od samej młodości czynili jedynie to, co złe w moich oczach; bo synowie Izraela po prostu mnie obrażają dziełem swych rąk’ – brzmi wypowiedź JAHWE.